

Особенности терминосистемы менеджмента в системе делового английского языка как метаязыка бизнеса

Развитие разных отраслей народного хозяйства, научно-технический прогресс, развитие международных контактов вносит значительные изменения в лингвистическую модель мира. Одно из таких изменений заключается в том, что большую часть лингвистического фонда составляет профессиональная лексика. Новые понятия и термины постоянно пополняют уже существующий лексикон многих профессиональных языков. Поэтому роль терминов в лексическом составе языка постоянно возрастает. И все количественные и качественные изменения, которые происходят в науке и технике, способствуют увеличению количества субязыков, терминологических систем, обогащению их лексического состава как на уровне одного языка, так и межязыковом уровне.

Анализ отраслевых терминологических систем – один из ведущих направлений современных лингвистических исследований. Проблемы термина и терминообразования, а также определения термина и терминологии находят отражение в работах Б. Н. Головина, Р. Ю. Кобрин, А. С. Герда, А. В. Суперанской. Функционированию научного термина и терминологической дефиниции в тексте посвящены работы И. С. Квитко, В. М. Лейчика и других ученых.

Суть термина сформулировал В. В. Виноградов еще в 1947 г. в работе “Русский язык”, указывая, что если слово становится средством логического определения, тогда оно научный термин [2]. В 60-е–70-е годы прошлого столетия термин становится предметом изучения многих лингвистов (В. Г. Гака, А. А. Реформатского, Р. А. Будагова). Формируется новый раздел языкознания – терминоведение. Как и любая языковая единица, термин рассматривался в нескольких аспектах: диахроническом (В. В. Виноградов), функционально-стилистическом (Г. Будагов), лексикографическом (А. С. Герд, С. В. Гринев), лексико-семантическом (В. П. Даниленко). Ряд исследователей вставляли перед необходимостью определить понятие “термин”. Многообразие его определений наглядно отражается в родовых

понятиях, через которые термин определяется: специальный объект, специальное понятие, языковой знак, единство знака и понятия, лексическая единица и др. Наличие разных пониманий и определений термина подтверждает сложность создания универсального определения, что характерно и для слова, и для большинства базисных понятий. Так, например, С. В. Гринев определяет термин как номинативную специальную лексическую единицу (слово или словосочетание) специального языка, который применяется для точного наименования специальных понятий [6, с. 33]. По мнению И. С. Квитко, термин – это “слово или словесный комплекс, который соотносится с понятием определенной организованной отрасли познания (науки, техники), которые вступают в системные отношения с другими словами, словесными комплексами и образуют с ними в каждом отдельном случае и в определенное время замкнутую систему, которая характеризуется информативностью и однозначностью, точностью и экспрессивной нейтральностью” [8, с. 21]. В терминоведении существует и такое определение термина: “Термин – лексическая единица определенного языка для специальных целей, что обозначает общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определенной специальной сферы знаний или деятельности” [9, с. 31–32]. Кроме того, существуют разные позиции исследователей относительно разграничения понятий “терминология” и “терминосистема”. Э.Ф. Скороходько и К.Я. Авербух считают их синонимическими: “Совокупность терминов, которые касаются определенной области науки, техники или другой сферы человеческой деятельности, образуют отраслевую терминологию или терминологическую систему” [11, с. 11]. “Терминология – система знаков специальной сферы деятельности, изоморфная системе ее понятий и обслуживает ее коммуникативные потребности. Терминосистема – это терминология, в которой эксплицитно представлены ее системные свойства. Термин – элемент терминологии (терминосистемы)” [1, с. 46]. Однако, по мнению В. М. Лейчика, который в некоторой степени разграничивает эти два понятия, отличие между терминологией и терминосистемой заключается, прежде

всего, в способе их образования. Терминологии образуются стихийно, в результате накопленных знаний, формирования представлений, понятий, которые и отражаются единицами этих терминологий. А терминосистемы сознательно конструируются после того, как уже сформировалась теория [9]. Отсюда vyplывает, что для образования терминосистемы наличие теории обязательно, а для образования терминологии достаточно простого набора общих понятий, которые охватывают определенную отрасль. В нашем исследовании мы пользуемся понятиями “терминология” и “терминосистема” как синонимическими.

Терминология национальных языков – наиболее динамическая часть словарного состава по сравнению с другими частями. Именно на материале терминологической лексики действие языковых законов, главным образом словообразовательных, проявляется наиболее выразительно [4, с. 62]. Терминология национального языка быстро меняется. К тому же, эти изменения связаны не с языковыми законами, а являются результатом научно-технического прогресса. Развитие науки и техники влечет появление новых понятий, к замене или полному исчезновению существующих. Поэтому возникает потребность в работе специалистов над созданием новых терминов и упорядочения существующих. Внимание к вопросам специальной терминологии возрастает не только среди специалистов данной научно-технической сферы, но и среди ученых-лингвистов и всей общественности [10, с. 63]. Автор выделяет такие характерные признаки терминологии разных отраслей:

- а) основная функция терминологии – это функция коммуникативного обслуживания профессионально-трудовых потребностей носителей языка;
- б) терминология состоит из набора простых и сложных терминов, а также отношений, которые эти элементы связывают (материальные и семантические, парадигматические и синтагматические, функциональные и генетические);
- в) простые термины отличаются от общеупотребительных слов своей семантической организацией. Словообразование терминов подчиняется тем

же закономерностям и регулируется теми же моделями, что и словообразование в целом;

г) сложные термины (терминологические словосочетания) отличаются от свободных и фразеологических словосочетаний также своей семантической организацией. Синтаксические модели, по которым образуются термины, универсальные для языка в целом, однако отличаются своей производительностью в терминологических и нетерминологических текстах;

д) семантические отношения, в которых состоят термины, имеют логический характер, но все же являются индивидуальными, ведь отношения связывают всегда конкретные термины конкретной терминологии. Выделенные признаки терминологий дают возможность говорить о системности, то есть рассматривать терминологии как системы лингвистических единиц [10, с. 63–64].

В отличие от терминосистем естественных и точных наук, где термины создаются для понимания их узким кругом специалистов и удовлетворения сугубо профессиональных потребностей, терминосистема менеджмента достаточно открыта и активно коррелирует с другими подсистемами – маркетинга, рекламы, финансов, политики.

Деловой английский язык – это метаязык сферы бизнеса, следовательно, средство реализации понятий профессионально-ориентированной сферы менеджмента, а также маркетинга, управления персоналом, рекламы и других сфер бизнес-деятельности. Следует подчеркнуть сверхнациональный и международный аспект понятия “деловой иностранный язык”, которое используется представителями различных стран. Универсальный характер делового английского языка дает основание рассматривать его безотносительно страноведческих и культурных особенностей, которые учитываются при рассмотрении этимологии определенных лексических единиц, а также диалектных и стилистических особенностей. Онтология делового иностранного языка включает определенные регистры, например, регистр общения по телефону, деловой корреспонденции, деловой речи официальных встреч, в соответствии со сферой деловых отношений и

условий коммуникации. Кроме того, деловой иностранный язык включает не только набор языковых средств, принципы их формирования и применения, но и систему онтологических знаний основ бизнеса.

В результате проведенного анализа мы обнаружили, что англоязычная терминосистема менеджмента имеет такие особенности:

- 1) открытость, то есть размытость границ периферии и функционирования в терминосистеме менеджмента единиц из других областей знаний (*integrated network* – интегрированная сеть, то есть специализация сайтов компании в соответствии с определенным продуктом, технологии, которые являются элементом терминосистемы компьютерного дела);
- 2) целостность, предусматривающая определенную ограниченность терминологического корпуса сферы менеджмента, который содержит единицы, обозначающие ключевые понятия (*management, leader, product, consumer*) и узкопрофессиональные понятия (*FCMG* – fast moving consumer goods; *FJA* – functional job analysis);
- 3) гибкость, то есть реакция на изменения внешней среды, что проявляется через постоянное обновление лексических единиц, которые имеют сначала статус единиц речи (*baggage partner* – ненужный партнер), а впоследствии приобретают статус единиц языка (*copysat product* – продукт-калька, для создания которого была использованная идея конкурентов);
- 4) существование фразеологических единиц (*silent partner* – молчаливый партнер; *bull market* – рынок с растущими ценами).

Результаты проведенного исследования дают возможность сформулировать круг вопросов для будущих исследований. Перспективными, по нашему мнению, будут исследования прагматических особенностей терминов в разных терминологических системах, а также источников и механизмов образования новых понятий в этих терминосистемах.

Литература

1. Авербух К. Я. Терминологическая вариантность: терминологический и прикладной аспекты / К.Я. Авербух // Вопросы языкознания. – 1986. № 6. – С. 38–48.
2. Виноградов В. В. Русский язык / В.В. Виноградов. – М.– Л. : Учпедгиз, 1947. – 784 с.
3. Герд А. С. Проблемы становления и унификации научно-технической терминологии / А.С. Герд // Вопросы языкознания. 1971. – №1. – С. 14–22.
4. Гирусов Э. В. От экологического знания к экологическому сознанию / Э.В. Гирусов // Взаимодействие общества и природы. – М. : Наука, 1986. – С. 144–159.
5. Головин Б. Н. Лингвистические основы учения о терминах / Б.Н. Головин. – М. : Высшая школа, 1987. – 104 с.
6. Гринев С. В. Введение в терминоведение / С.В. Гринев. – М. : Московский лицей, 1993. – 309 с.
7. Даниленко В. П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания / В.П. Даниленко. – М. : Наука, 1977. – 246 с.
8. Квитко И. С. Термин в научном документе / И.С. Квитко. – Л. : Выща школа, 1976. – 124 с.
9. Лейчик В. М. Терминоведение : предмет, методы, структура [3-е изд.] / В.М. Лейчик. – М. : Изд-во ЛКИ, 2007. – 256 с.
10. Павлова О. І. Основи термінознавства : навч. посіб. / О. І. Павлова. – Рівне : Волинські береги, 2011. – 200 с.
11. Скороходько Е. Ф. Сучасна англійська термінологія : навч. посіб. / Е.Ф. Скороходько. – К. : УІЛМ, 2002. – 76 с.
12. Суперанская А. В. Общая терминология: терминологическая деятельность / А.В. Суперанская, Н. В. Подольская. – М. : Изд-во ЛКИ, 2008. – 288 с.
13. Табанакова В. Д. Идеографическое описание научной терминологии в специальных словарях : дисс. ... доктора филол. наук : 10.02.21 “Структурная, прикладная и математическая лингвистика”. – Тюмень, 2001. – 288 с.